



eni suisse

Eni Suisse S.A.
Av. de Gratta-Paille 1
1018 Lausanne
Tél. +41 21 644 31 11
www.enisuisse.com

Conditions générales de vente et de livraison

Les présentes Conditions générales de vente et de livraison s'appliquent aux relations contractuelles entre l'acheteur et Eni Suisse S.A. (ci-après : Eni ou Société), et font partie intégrante de toutes les offres, ventes et livraisons de combustibles ou autres produits pétroliers (ci-après : marchandise).

1. Conclusion du contrat de vente

Les renseignements de prix communiqués par fax, e-mail ou téléphone le sont purement à titre indicatif. Ils ne constituent pas une offre ferme qui lie, de quelque façon que ce soit, Eni à l'acheteur. La vente n'est effective qu'après échange clair de la manifestation de volonté réciproque de l'acheteur et de Eni. Toute commande de marchandise fera l'objet d'une confirmation écrite de la part de Eni. Si aucune contestation écrite ne parvient à Eni dans le délai de 2 jours ouvrables après réception de l'envoi de la confirmation, les termes et modalités qu'elle contient sont réputés exactes et acceptés par les parties.

2. Prix de vente

Le prix de vente est le prix de la marchandise au moment de la commande, auquel s'ajoute la TVA. Lorsque des prix fixes ont été convenus entre les parties, seuls des augmentations de tarifs de douane ou d'impôts et taxes entre le moment de la conclusion du contrat de vente et celui de la livraison effective sont à la charge de l'acheteur.

3. Facturation et paiement

La quantité facturée est celle qui est constatée au lieu de départ, pour les livraisons par wagons. En cas de livraison de la marchandise par camion-citerne, la quantité officielle est celle qui est indiquée par l'instrument de métrologie du camion au moment de la livraison. Lorsque la marchandise est enlevée par l'acheteur du dépôt convenu, la quantité sera celle qui figurera sur le bulletin de chargement de l'entrepôt concerné. En cas de non-paiement à l'échéance prévue, l'acheteur est mis en demeure par la seule expiration du délai de paiement. L'acheteur doit, à compter de l'expiration du délai de paiement, l'intérêt moratoire de 5% par an. L'acheteur en demeure devra rembourser à Eni tout frais engagé pour le recouvrement de sa créance.

4. Contestation

Tout éventuel défaut de la marchandise doit être signalé à Eni par écrit au plus tard 3 jours après réception de ce produit. Si l'acheteur néglige de la faire, la livraison est réputée acceptée sans réserve. La marchandise concernée doit être tenue à disposition de Eni. Un échantillon représentatif du produit dont la qualité est contestée devra être prélevé par un homme de métier indépendant des parties, et selon les règles de l'art. Dans l'hypothèse d'un défaut de qualité de la marchandise livrée, les prétentions de l'acheteur sont conventionnellement limitées au remplacement du produit défectueux.

Allgemeine Geschäfts- und Lieferbedingungen

Diese allgemeinen Geschäfts- und Lieferbedingungen zwischen dem Käufer und Eni Suisse S.A. (im Folgenden: Eni oder Gesellschaft) gelten im Rahmen sämtlicher Angebote, Verkäufe, Lieferungen von Brennstoffen, Kraftstoffen oder allen sonstigen Erdölprodukten und sind Bestandteil derselben (im Folgenden: Waren).

1. Abschluss des Kaufvertrags

Die Preisinformationen, die per Fax, Email oder Telefon übermittelt werden, sind unverbindlich. Sie sind folglich nicht in irgendeiner Art und Weise als ein verbindliches Angebot der Eni an den Käufer zu betrachten. Der Kauf ist erst nach dem klaren Austausch einer gegenseitigen Willensbekundung seitens des Käufers und von Eni wirksam. Sämtliche Warenbestellungen sind Gegenstand einer schriftlichen Bestätigung durch Eni. Gehen Eni binnen einer Frist von 2 Werktagen nach dem Eingang der Bestätigung keine Einwände zu, gelten der Wortlaut und die Bedingungen derselben als richtig und von den Parteien bestätigt.

2. Verkaufspreis

Der Abgabepreis ist der Preis der Ware zum Zeitpunkt der Bestellung zzgl. MwSt. Haben die Parteien Festpreise vereinbart, übernimmt der Käufer die Erhöhungen der Zollgebühren oder der Steuern und Gebühren zwischen dem Abschluss des Kaufvertrags und der tatsächlichen Lieferung.

3. Fakturierung und Zahlung

Die fakturierte Menge entspricht der am Abgangsort festgehaltenen Menge für Lieferungen mit Wagons. Im Fall der Warenlieferung mit Tankwagen entspricht die amtliche Menge der mit dem Messinstrument des Lkw zum Zeitpunkt der Lieferung angegebenen Menge. Wird die Ware vom Käufer im vereinbarten Lager abgeholt, entspricht die Menge der auf dem Verladeschein des betreffenden Lagers vermerkten Menge. In Ermangelung der Zahlung zum Fälligkeitstermin wird der Käufer einzig mit der Beendigung der Zahlungsfrist angemahnt. Der Käufer ist ab der Beendigung der Zahlungsfrist zur Zahlung von Verzugszinsen in Höhe von 5 % jährlich verpflichtet. Der säumige Käufer ist verpflichtet, Eni sämtliche Kosten zu erstatten, die mit der Beitreibung ihrer Forderung verursacht wurden.

4. Beanstandung

Ein etwaiger Warenmangel wird Eni spätestens 3 Tage nach der Abnahme dieses Produkts in Schriftform bekanntgegeben. Vernachlässigt der Käufer diese Auflage, gilt die Lieferung als vorbehaltlos bestätigt. Die betreffende Ware wird Eni zur Verfügung gehalten. Ein repräsentatives Muster muss von einem von den Parteien unabhängigen Fachmann fachmännisch entnommen werden. Im Fall eines Qualitätsfehlers der gelieferten Ware beschränken sich die Ansprüche des Käufers auf vertraglicher Grundlage auf den Ersatz des schadhaften Produkts.

Condizioni generali di vendita e di consegna

Le presenti Condizioni generali di vendita e di consegna si applicano ai rapporti contrattuali tra l'acquirente e Eni Suisse S.A. (di seguito: Eni o Società), e sono parte integrante di tutte le offerte, vendite e consegne di combustibili, carburanti o altri prodotti petroliferi (di seguito: merce).

1. Stipulazione del contratto di vendita

Le indicazioni di prezzo comunicate per fax, e-mail o telefono sono a titolo puramente indicativo e non costituiscono un'offerta definitiva che lega, in qualsiasi forma, Eni al compratore. Ogni ordine di merce sarà soggetto a una conferma scritta da parte di Eni. Se nessuna contestazione scritta perverrà ad Eni, entro due giorni lavorativi dalla ricezione dell'invio di conferma, i termini e le modalità in essa contenuti saranno ritenuti esatti e accettati dalle parti.

2. Prezzo di vendita

Il prezzo di vendita è il prezzo della merce al momento dell'ordine, al quale si aggiunge l'IVA. Una volta fissati i prezzi tra le parti, soltanto gli eventuali aumenti/riduzioni delle accise, tasse e imposte decorrenti tra il momento della vendita e quello delle consegne, saranno aggiunti/detratti al prezzo finale di fatturazione.

3. Fatturazione e pagamento

La quantità fatturata è quella constatata al luogo di partenza, per le consegne effettuate tramite ferrocisterne. In caso di consegna di merce effettuata tramite autoboti, la quantità ufficiale è quella indicata dal contatore del camion al momento della consegna. Qualora la merce venga prelevata dall'acquirente da un deposito convenuto, la quantità sarà quella che figurerà sul bollettino di carico rilasciato dal deposito stesso. In caso di mancato pagamento alla scadenza convenuta, l'acquirente verrà messo in mora a partire dal primo giorno successivo la scadenza. L'acquirente è soggetto ad un interesse moratorio pari al 5% annuo oltre al rimborso ad Eni di tutte le spese generate per il recupero del suo credito.

4. Contestazione

Ogni eventuale non conformità della merce dovrà essere segnalata ad Eni per iscritto al più tardi entro 3 giorni dall'avvenuta ricezione del prodotto. Se l'acquirente ometterà di fare tale notifica, la consegna verrà ritenuta accettata senza riserve. La merce in questione deve essere mantenuta a disposizione di Eni. Un campione rappresentativo del prodotto, la cui qualità viene contestata, dovrà essere prelevato da un esperto del mestiere indipendente e riconosciuto dalle parti, rispettando le modalità d'uso. Nell'ipotesi di un difetto di qualità della merce consegnata, le pretese dell'acquirente vengono limitate alla sostituzione del prodotto difettoso.

**5. Retard d'enlèvement**

Au cas où l'acheteur ne parvient pas à enlever la marchandise dans le délai convenu, Eni dispose seule du libre choix entre les possibilités suivantes :

- a. Eni peut exiger l'enlèvement ultérieur de la marchandise, en se réservant le droit de facturer, en plus du prix déterminé dans le contrat de vente, des dommages-intérêts (frais de stockage, de financement, etc.);
- b. Eni peut se départir du contrat, et exiger la réparation de tout dommage, notamment en facturant la différence entre le prix convenu avec l'acheteur et le prix du marché ou celui auquel la marchandise a pu finalement être vendue (le montant le plus bas étant pris en considération).

6. Force majeure

Eni ne peut être rendue responsable pour le non-respect de son obligation de livraison suite à des circonstances indépendantes de sa volonté, telles que grèves, lock-out, conflits du travail, incendie, explosion ou conditions atmosphériques, ceci malgré toute diligence prise à cet effet, ces causes étant imprévisibles et hors de tout contrôle.

7. Répartition de la marchandise en cas de difficulté d'approvisionnement

Eni est en droit de répartir à sa libre appréciation sa marchandise à l'acheteur et à ses autres clients, sans qu'aucun d'entre eux ne puisse se départir du contrat, ni prétendre à quelconque dommages-intérêts à ce titre.

8. Réserves d'emploi

L'acheteur est responsable envers l'autorité compétente et envers Eni d'utiliser la marchandise uniquement dans le but déclaré, selon la Loi sur l'imposition des huiles minérales.

9. Responsabilité de l'entreprise

En référence à l'exécution du présent contrat, l'acheteur déclare avoir lu et pris connaissance du contenu : (a) du Code Ethique de Eni, (b) de la Management System Guideline Lutte contre la corruption, (c) Eni's Statement on respect for human rights. Les documents mentionnés aux lettres (a), (b) et (c) font partie intégrante du contrat, et sont disponibles sur le site Internet de la Société (www.enisuisse.com). L'acheteur peut demander, à tout moment, à Eni un exemplaire papier desdits documents.

10. Protection des données personnelles

L'acheteur consent à ce que ses données personnelles, telles que nom, prénom, adresse, etc., soient traitées par Eni qui est le Responsable du traitement. Pour plus d'informations sur le traitement des données personnelles et les droits conférés par les lois en matière de protection des données, l'acheteur est invité à consulter la *Déclaration de confidentialité concernant la protection de la vie privée des clients*, qui fait partie intégrante des présentes Conditions générales et qui est disponible sur le site Internet de Eni (www.enisuisse.com). La Société garantit que toutes les données sont traitées de manière confidentielle.

5. Abholungsverzug

Gelingt es dem Käufer nicht, die Ware binnen der vereinbarten Frist abzuholen, steht es Eni nach eigenem Ermessen frei, eine der beiden nachstehenden Entscheidungen zu treffen:

- a. Eni ist berechtigt, die spätere Abholung der Ware zu fordern, wobei sie sich das Recht vorbehält, neben dem gemäß dem Kaufvertrag vereinbarten Preis Schadensersatz zu beanspruchen (Lagerkosten, Finanzierungskosten etc.);
- b. Eni ist berechtigt, den Vertrag aufzulösen und die Wiedergutmachung sämtlicher Schäden zu beanspruchen, indem insbesondere die Differenz zwischen dem mit dem Käufer vereinbarten Preis und dem Marktpreis oder dem Preis, zu dem die Ware letztendlich verkauft wurde, fakturiert wird (der niedrigste Betrag wird berücksichtigt).

6. Höhere Gewalt

Eni kann nicht für die Nichteinhaltung ihrer Lieferverpflichtung in der Folge von Umständen unabhängig von ihrem Willen wie Streik, Aussperrung, Arbeitskonflikte, Brand, Explosion oder atmosphärische Bedingungen haftbar gemacht werden, die trotz der erforderlichen Sorgfalt eintreten, da ihre Ursachen unvorhersehbar und unbeherrschbar sind.

7. Verteilung der Ware im Fall von Beschaffungsproblemen

Eni ist berechtigt, ihre Ware nach freiem Ermessen an den Käufer und ihre übrigen Kunden zu verteilen, ohne dass einer derselben berechtigt ist, den Vertrag zu kündigen oder in diesem Zusammenhang Schadensersatz zu beanspruchen.

8. Nutzungsvorbehalt

Der Käufer haftet gegenüber der zuständigen Behörde und gegenüber Eni für die Benutzung der Ware einzig zum erklärten Zweck in Anlehnung an die Mineralölsteuergesetze.

9. Verantwortlichkeit des Unternehmens

Unter Bezugnahme auf die Erfüllung dieses Vertrags erklärt der Käufer, die Inhalte: (a) des Ethikkodex Eni; (b) des Eni Management System Guideline « Antikorruption »; (c) Eni's Statement on respect for human rights. Die unter (a), (b) und (c) genannten Dokumente sind integraler Bestandteil des Vertrages und stehen auf der Website von Eni Suisse zur Verfügung (www.enisuisse.com). Der Käufer kann diese Dokumente jederzeit in Papierform von Eni Suisse S.A. anfordern.

10. Schutz personenbezogener Daten

Der Käufer erklärt sich damit einverstanden, dass seine personenbezogenen Daten wie Nachname, Vorname, Adresse, usw. von Eni bearbeitet werden, welche auch die Verantwortliche für die Bearbeitung ist. Weitere Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten und Datenschutzgesetz verliehenen Rechte, wird der Käufer aufgefordert die *Datenschutzerklärung im Hinblick auf den Schutz der Privatsphäre von Kunden*, die ein integraler Bestandteil der vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen und die auf der Website von Eni (www.enisuisse.com) verfügbar ist konsultieren. Die Gesellschaft gewährleistet, dass alle Daten vertraulich behandelt werden.

5. Ritardo di prelievo

Nel caso in cui l'acquirente non prelevi la merce nei termini convenuti, Eni dispone liberamente sulla scelta delle seguenti possibilità:

- a. Eni può esigere il prelievo ulteriore della merce, riservandosi il diritto di fatturare, oltre al prezzo convenuto nel contratto di vendita, dei danni e/o interessi (spese di stoccaggio, di finanziamento, etc.);
- b. Eni può recedere dal contratto ed esigere il rimborso dei danni, più precisamente fatturando la differenza tra il prezzo convenuto con l'acquirente e il prezzo di mercato o quello a cui la merce è stata effettivamente venduta (considerando l'importo minore).

6. Cause di forza maggiore

Eni non può essere ritenuta responsabile del non rispetto del suo obbligo di consegna, dovuto a circostanze indipendenti dalla sua volontà, quali scioperi, lock-out, conflitti nel campo del lavoro, incendi, esplosioni o condizioni atmosferiche, nonostante siano state adottate tutte le misure necessarie, essendo queste cause imprevedibili e fuori da ogni controllo.

7. Suddivisione della merce in caso di difficoltà di approvvigionamento

Eni ha il diritto di frazionare la messa a disposizione della merce a suo libero giudizio al suo acquirente ed ai suoi altri clienti, senza che nessuno di loro possa recedere dal contratto, né pretendere alcun tipo di risarcimento/interesse a questo titolo.

8. Riserva d'uso

L'acquirente è responsabile nei confronti dell'autorità competente e di Eni dell'utilizzo della merce per il solo scopo dichiarato e secondo la Legge federale sull'imposizione degli oli minerali.

9. Responsabilità dell'impresa

In riferimento all'attuazione del presente contratto, l'acquirente dichiara di aver preso conoscenza del contenuto: (a) del Codice Etico Eni, (b) della Management System Guideline « Anti-Corruzione » di Eni; (c) della Dichiarazione di Eni sul rispetto dei diritti umani. I documenti di cui alle lettere (a), (b) e (c) che precedono costituiscono parte integrante del contratto e sono disponibili sul sito Internet di Eni Suisse (www.enisuisse.com). L'acquirente può richiedere, in qualsivoglia momento, alla Società la consegna di copia cartacea.

10. Protezione dei dati personali

L'acquirente acconsente che i suoi dati personali, quali: nome, cognome, indirizzo, etc., siano trattati da Eni la quale è il Titolare del trattamento. Per più informazioni sul trattamento dei dati personali nonché sui diritti conferiti dalle leggi sulla protezione dei dati, l'acquirente è invitato a consultare l'*Informativa Privacy Clienti*, che costituisce parte integrante delle presenti Condizioni generali ed è disponibile sul sito Internet di Eni (www.enisuisse.com). La Società garantisce che tutti i suoi dati sono trattati con riservatezza.



11. Modification des Conditions générales

Eni se réserve le droit de modifier à tout moment les présentes Conditions générales de vente et de livraison, y compris la *Déclaration de confidentialité concernant la protection de la vie privée des clients*. La nouvelle version des Conditions générales de vente et de livraison sera publiée sur le site Internet de la Société (www.enisuisse.com) 30 jours avant son entrée en vigueur, et l'acheteur sera informé de manière appropriée des éventuelles modifications. Sauf opposition de la part de l'acheteur avant la date de l'entrée en vigueur, les modifications seront considérées comme acceptées.

12. Droit applicable et for

Le présent contrat est régi par le droit suisse. Le for de Lausanne avec compétence exclusive de ses tribunaux s'applique à toute contestation résultant ou en rapport avec le présent contrat.

11. Änderung der Allgemeinen Bedingungen

Eni behält sich das Recht vor, diese allgemeinen Geschäfts- und Lieferbedingungen, einschließlich der *Datenschutzerklärung zum Schutz der Privatsphäre der Kunden* jederzeit zu ändern. Die neue Version der allgemeinen Geschäfts- und Lieferbedingungen werden 30 Tage vor ihrem Inkrafttreten auf der Firmen Webseite (www.enisuisse.com) veröffentlicht, und der Käufer wird entsprechend über etwaige Änderungen informiert. Die Änderungen gelten als akzeptiert, wenn der Käufer vor dem Inkrafttreten keinen Einspruch erhebt.

12. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand

Auf diesem Vertrag ist Schweizer Recht anwendbar. Streitigkeiten, die aus oder im Zusammenhang mit den vorliegenden Rechtsbeziehungen entstehen, werden ausschliesslich von den Gerichten in Lausanne entschieden.

11. Modifica delle Condizioni generali

Eni si riserva il diritto di modificare in qualsivoglia momento le presenti Condizioni generali di vendita e di consegna, ivi compresa l'*Informativa Privacy Clienti*. La nuova versione delle Condizioni generali di vendita e di consegna sarà pubblicata sul sito Internet della Società (www.enisuisse.com) 30 giorni prima dell'entrata in vigore, e l'acquirente sarà informato in modo adeguato delle eventuali modifiche. Le modifiche saranno ritenute accettate dall'acquirente salvo obiezione prima della data della loro entrata in vigore.

12. Legge applicabile e foro

La legge applicabile al presente contratto è la legge svizzera. Il foro competente è quello di Losanna, con competenza esclusiva dei suoi tribunali, per qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o comunque collegato allo stesso.